

Jacob seglar till Kina

“哥德堡”号

带我到中国

[瑞典]阿妮达·斯丹勒 著 计虹·彼德森 译

凤凰出版传媒集团 译林出版社



SOIC公司“哥德堡”号的第三次航行

根据随 SOIC 公司“哥德堡”号航行的牧师豪尔迈兹的航行日记，根据与“哥德堡”号一起返航的“骑士馆”号上的克利斯蒂昂·塔姆斯所写的航行记录，“哥德堡”号于1743年3月14日从哥德堡起航，于4月7日抵达加迪斯，5月6日从那儿出发，6月12日经过赤道，8月28日抵达爪哇岛。该船可能是于9月12日离开爪哇岛，在穿过赤道后，于1743年10月4日抵达靠近越南的沙巴图岛。10月17日回转航行，又越过赤道，并在爪哇岛的一个海湾里下锚停泊。此后，从1743年12月28日到1744年5月28日期间一直停泊在万丹。6月4日“哥德堡”号越过赤道，于1744年的6月初到达广东。

1745年1月10日它与“骑士馆”号一起离开广东，1745年2月1日越过赤道。

2月19日该船抵达爪哇岛供应淡水的尼维湾，6月10日艰难地抵达圣赫勒拿岛，6月27日向阿森松岛航行，6月30日离开阿森松岛。

7月5日越过赤道，9月6日进多佛港。

领航员艾林·巴斯基勒和勇·埃勒为两艘船担任进哥德堡的领航工作。

9月11日看见挪威最南边的乃斯特岬。

9月12日看见哥德堡外的温嘎灯塔。在那儿，从布兰岛来的领航员卡斯泊·马特松上船，为该船进哥德堡的最后一段领航。



这是 SOIC 公司的第一个商标

欧洲中世纪的世界地图

阿姆斯特丹，约1710年出版

(A.E.努登休德所著的1897年于斯德哥尔摩出版的《航海记》用了此图，本书的地图选自《航海记》)





在随船牧师豪尔迈兹关于 SOIC 公司

“哥德堡”号的日记中

记载了三名偷着上船的乘客

其中一名叫雅可布

我们将和他一起航行到中国

"哥德堡"号带我到中国

Jacob seglar till Kina

(瑞典) 阿妮达·斯丹勒 著

(瑞典) 阿妮达·斯丹勒 绘图

(瑞典) 艾维特·伦德斯特罗姆 编辑

计虹·彼德森 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

“哥德堡”号带我到中国 / (瑞典) 斯丹勒 (Steiner, A.) 著;
(瑞典) 计虹·彼德森译. —南京: 译林出版社, 2006.7

书名原文: Jacob seglar till Kina

ISBN 7-5447-0043-7

I. 哥... II. ①斯...②计... III. 图画故事—瑞典
—现代 IV. 1532.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026151 号

Jacob seglar till Kina

Ostindiefararen Götheborgs resa 1743-1745

Copyright © Anita Steiner 2005

Translation by Jihong Peterson

Chinese language copyright © 2006 by Yilin Press

登记号 图字: 10-2005-294 号

书 名 “哥德堡”号带我到中国

作 者 阿妮达·斯丹勒

译 者 计虹·彼德森

责任编辑 夏秀玫

出版发行 凤凰出版传媒集团

译林出版社 (南京湖南路 47 号 210009)

电子信箱 yilin@yilin.com

网 址 <http://www.yilin.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 南京爱德发展有限公司

开 本 890 × 1240 毫米 1/16

印 张 7.75

版 次 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5447-0043-7/I · 36

定 价 45.00 元

译林版图书如有印装错误可向承印厂调换

前言

2006年在中瑞关系史上是一个特别的年份。从瑞典起航驶向中国
的“哥德堡”号帆船将于7月到达广州，届时瑞典国王和王后将亲临
现场。到达广州的船只每天都很多，可是“哥德堡”号是非常特别
的一艘，它是按照18世纪40年代，也就是两百六十多年前一艘航行在
中瑞之间的著名商船的实际尺寸全型仿制的。

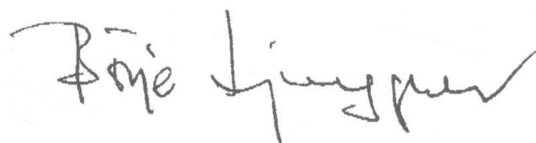
原先那艘船属于瑞典SOIC贸易公司，载着瑞典的货物，销售给沿
途的国家，这样船到广州的时候，他们就可以有白银来购买中国的茶
叶、丝绸和瓷器等货物，运回瑞典。当时中国货物在瑞典是非常受欢
迎的时髦用品。中瑞之间的贸易、瑞典SOIC贸易公司以及来自中国的
影响对瑞典和瑞典人的生活方式产生了重要影响。

“哥德堡”号帆船的重建和重返中国之旅不仅回溯了历史中的重
要一页，也是我们当今两国关系的重要事件，是两国之间友谊长存的
象征。

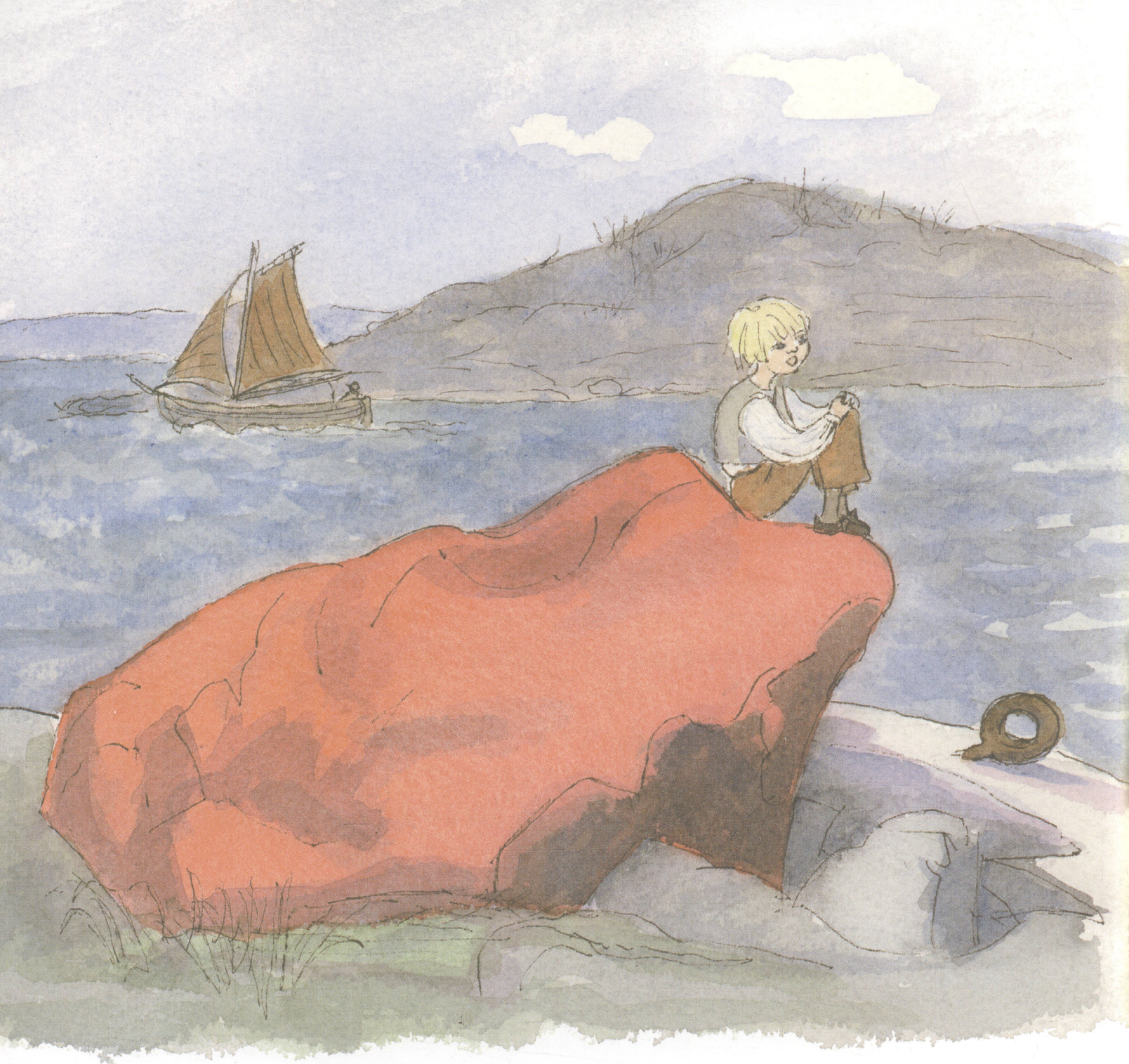
随着“哥德堡”号渐行渐近，我非常欣慰地看到《“哥德堡”号带
我到中国》被翻译成中文，并在中国出版发行。这本书讲述了一个在
18世纪中叶登上当时的“哥德堡”号的少年到中国的旅程。这是一个
令人兴奋的故事，再现了当时船上的状况、到达中国时的情景，以及
少年在漫长旅程中的种种历险。在“哥德堡”号首次中国之行两百多
年后的今天，我相信这本书将再现中瑞两国共同分享的那一段历史。
同时，我也认为这艘船和这本书都能启发那些对世界充满好奇并想知
道更多的孩子们的灵感，不管是对昨日的世界，还是今日的世界。

当然，我们共同经历的历史只是一个开端，中瑞两国之间的关系
将会不断发展，相信你能够亲眼见证这一点。

欢迎登船！！



瑞典驻华大使 雍博瑞 博士



一个真正的水手是不祈求顺风的，他能自己学会如何航行！

“雅可布，你可要记住这点！”

舅舅维勒海姆曾经这样说过。

现在雅可布正坐在克里邦码头边的那块红石头上，向港口看去。

他的目光落在那条巨大的 SOIC 公司的“哥德堡”号船上。船真大啊！

显而易见，目前离起航时间只剩几个小时了。最后的几艘小货船停靠在“哥德堡”号船边，一些人正加紧帮着把最后一批食物搬上船。

突然间，雅可布冒出了一个念头：“我可以借铁匠的小舢板划到大船那儿，去向舅舅维勒海姆告别。”

如果雅可布只借用这条船一会儿时间，铁匠大概是不会在意的，可是雅可布敢这样做吗？

铁匠的铺子离这儿很近，雅可布认识铁匠，并且，雅可布会划船！他很快就十岁了。在他这个年龄，个子可能是长得矮了些，不过，手臂操纵船桨的力气他总还是有的。

他拿不定主意……

啊，他终于做出了决定，他跑下海滩，跳上铁匠的小船，接着拼命地向“哥德堡”号划去。

雅可布越过船首那块被涂成金色的大狮子木雕。木雕在阳光下闪闪发光，就好像是用纯金做的。从船尾上船可能比较容易些。

在船的中部悬挂着一个像梯子一样的东西，那是不是一个折叠式舷梯？

是的，好像是的，在舷梯周围没有一个海员。

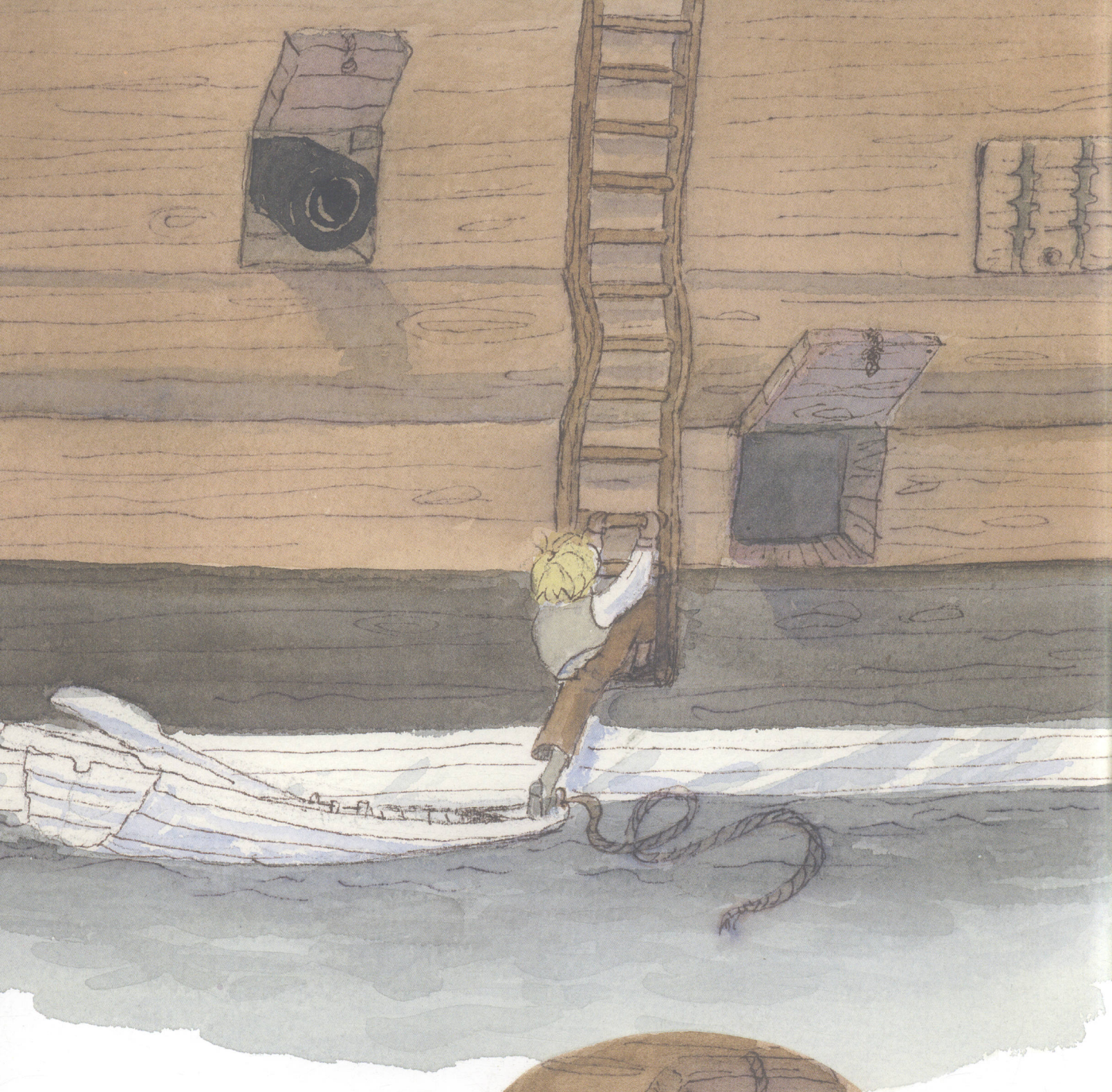
他抓牢舷梯，跨上梯子。

他可以顺着舷梯一直爬上去，再越过船舷吗？不行，如果这样，他肯定会被发现，而且还会被送回岸上。

其实，他只不过是想让维勒海姆舅舅惊喜一番罢了。









这时，雅可布看见了那个敞开的货舱口，他能从那个地方上到船里吗？大概可以吧。一个大腹便便的高个儿男子或许永远无法从那里进去，然而他是如此矮小，应该可以爬进去的。

试一试总是值得的。

啊，没问题！他的半个身体已经在舱里面了。

他转过身向水面上看去，没有人发现他，太棒了！

小船在哪儿？铁匠的船在哪儿？

在爬上舷梯时，他确实已把小船的缆绳系在梯子上。

但小船不在那儿。

“小祖宗，帮帮忙吧！”他的妈妈经常这样说。

小船离开船边肯定有二十米远了，它被浪冲得离岸越来越近。他的心脏停止了跳动。现在他的处境不妙。他该怎么办呢？

他能做什么呢？只有一件事可做：继续把身体从货舱口挤进去。他总不能一直让腿悬挂在货舱口外。

雅可布从货舱口钻进舱里，看到很多的木桶和炮弹。木桶里装的是水、饮料还是啤酒？此时此刻，他还来不及对这些东西发生兴趣。

目前，最要紧的是要找到维勒海姆舅舅。



楼梯通向甲板，很好，维勒海姆舅舅肯定在甲板上的什么地方。然而，到底在哪儿呢？

一个大汉在甲板上迈着重重的脚步走过来。雅可布扑到一门大炮后面，以便不让他发现。幸运的是这位男子正朝着另外的方向看，他肯定是位水手。

惟一看见雅可布的，是一只停在船舷上的海鸥。这只海鸥是不会告发他的。

雅可布现在该做什么呢？

他大概只能做一件事，继续寻找他的维勒海姆舅舅。也许维勒海姆舅舅在甲板另一头的那扇门内？

这个房间真大，真漂亮！雅可布还从来没有见过这样的房间。国王能有比这个更为漂亮的房间吗？在船上谁能拥有这样的舱房？会不会是维勒海姆舅舅的？

雅可布知道他的舅舅是船上的大副。

啊呀，这是什么呀？难道他走错了地方吗？这大概不是艘船……而是个牲口棚吧！在他的周围，是些被阉割过的大公牛，它们正吼叫着。猪在咿咿地叫，母牛在哞哞地叫，绵羊在咩咩地叫。就甭提那些母鸡了，它们在空中咯咯哒、咯咯哒地叫个不停。他一生中还没有同时看到过这么多的牲口。所有这些牲口都要在中国被卖掉吗？当然，他明白，在这漫长的航行中，这些牲口将成为船员们的盘中餐。事情就是如此简单。现在他得找到离开这个牲口棚的出口。哎，那边有一个楼梯。他跑到楼梯前，却止步不前。一只黑猫出现在他的身旁，并在他的腿边蹭来蹭去。他得先抚摸它一下。

“你好，猫咪，”他小声地说，“你也到中国去吗？你这个幸运儿！”猫咪“喵”了一声。这大概是在说“是的”。猫咪将随船航行。

在 SOIC 公司的船上当大副是无比光荣的。在妈妈和维勒海姆舅舅谈话时，雅可布就已经明白这一点。在舱房中间的桌子上摆着许多东西，这些东西他从未见过。^{*}不过墨水瓶他以前见过，还有圣歌本和葡萄酒瓶、瓦罐和卷起来的地图。啊呀，多么漂亮的羽毛笔！那只一定是海泡石烟斗！他七岁时，爸爸去世了。在他去世前，也有这样一只。然而，雅可布现在不愿意去想这些往事。

正当他站在那儿欣赏那些漂亮的東西时，门外传来脚步声。

小祖宗，帮帮忙吧！有人来了。

他能藏在哪儿？躲在桌下？不行，那儿会被看见的。藏在凳子下？那地方太小。

^{*} 见 104 页



